

国际语学通讯

Interlingvistika Kuriero

1993 年第 1 期

总第 4 期.

编辑出版者: 刘海涛 Redaktas/Eldonas: LIU Haitao

地址: 青海省大通县青海铝厂计算机中心(810108).

Adreso: Jisuanji Zhan, Qinghai Lu Chang, Datong, Qinghai, CN-810108.

\*\*\*\*\*

编者的话: 自 IK(3)去年年底与各位见面后, 时间已过去半年. 一因编者个人琐事繁多, 二因读者的反应实在太少. 编者曾一度不想再干这吃力不讨好的事情. 细细想来, 也许目前这种全民皆"商"的时尚不久就会过去. 作为我们这些毕竟是吃学问饭的人, 理还应找寻自己适宜的位置. 虽然国际语学目前在我国仍不被人重视, 但任何新生事物在初期的命运大多如此, 前途终究是光明的. 想到这些于是又坐在计算机前, 开始新的一期 IK 的编写. 我总是欢迎各位的信息与建议, 您的参与是 IK 得以存在的土壤.

消息报道

1. GIL 的会刊 IntI 去年出了四期, 由 D.Blanke 博士编的 "Informilo por Interlingvistoj(IpI)"92 年出了三期. 这两种杂志以向读者提供国际语学的各种信息、文献题录为主要目的. 对于任何一位欲追踪国际语学(包括世界语学)领域的现状与发展的研究人员来说, 它们是必读之物. 从 1993 年开始, 原由 UEA 免费赠阅的 IPI 改为订阅, 全年四期定价 20 荷兰盾. 我国读者也可特别请求 UEA 赠阅, 具体事宜请于 UEA 接洽.
2. UEA 著名的系列图书"世界语文献(ED)"又添新成员, ED-28/29E 为 E.Symoens 的 "Al nova internacia lingvopolitiko: La propedeutika valoro de E-o (通向新的国际语言政策: 世界语在语言学习中的价值)", ED-30E 为 D.Maxwell "Perkomputila Tradukado: la revo kaj la realo(机器翻译: 梦想与现实)". 二者的内容均有独到之处, 是宣传世界语、研究世界语的好材料.
3. 原社科院语言所研究人员乔毅在德国进修数年, 师从著名国际语学学者、现圣马力诺国际科学院院长 H.Frank 教授, 已获应用语言学及语际语言学博士学位. 他的博士论文中文题目为: "语际语言学模型及机器翻译在汉语教育控制论实验中的作用". 论文为中世文对照, 共七章, 近二百页. 乔毅先生可能是我国第一位获国际语学博士学位的人. 在此, 我们对他表示衷心的祝贺, 并希望他能在国际语学领域的研究取得更大的成绩, 为国际语学在我国的普及推广贡献更大的力量.
4. 为庆祝教育控制论的创始人之一, 著名的国际语言通讯问题专家 H.Frank 的 60 寿辰. V.Barandovska-Frank 博士编辑出版了 Frank 教授 1973 年至 1992 年间发表的有关教育学、国际语学、控制论等专题的论文文集, 全书 1136 页, 包括 106 篇论文. 本书对教育控制论点研究者, 国际语学学者和世界语教师地势一本难得的参考书. 国际世界语协会有售.
5. 北京远方文化服务公司最近在京公布了他们的计划语言方案"国际通用图象语言". 按计划语言的分类看, 此方案属表意型图象语言. 为克服以前的图象型方案的缺点, 设计者计划借助现代技术手段(计算机)来帮助使用者书写、检索

图符. 目前该方案正处于试制产品阶段. 设计者希望他们的方案能应用于人人对话、人机对话、自动翻译等领域.

6. 对于国际语学的研究者来说, 了解各种计划语言的发展和语言构造方面的理论问题是非常有益的. 数年来, 世界国际语学界缺乏这样的论坛和交流的刊物. 由美国 R.Harrison 编辑出版的"Journal of Planned Languages"现填补了这一空白. 该刊每年出版四期, 报道有关计划语言的消息动态, 也有不少理论性的文章. 刊物现已出版到第 18 期. 有兴趣者可写信给: Rick Harrison, Box 54-7014, Orlando FL 32854, USA.

## 国际语学术语集介绍

国际语学作为一门新的、正在发展的语言学分支, 有许多自己的术语. 为了更好地理解现有国际语学的文献, 适宜的术语集或词汇是非常有益的. 自 1911 年术语"国际语学"问世以来, 已有几本术语集出版发行, 下面就对它们作一个简要的介绍:

- ①. Szilagi, D: Versus interlinguistica(Principios de interlinguistica generale, Dictionario terminologico de interlinguistica), Schola et Vita, Milano(6), 1931, pp.97-120.  
这是第一次对国际语学术语的系统收集. 文章用 PEANO 的"无曲折拉丁语"写成. 它介绍了一些有关国际语学的基本概念与术语. 当然受当时研究水平的限制, 某些观点与看法已不大适宜与今天的理论与标准. 但作为第一本国际语学的术语汇编, 它仍有一定的学术价值. 目前人们较易获得的是出现于 1976 年 R. Haupenthal 编辑的"Plansprachen"一书中第 163-187 页的重印版.
- ②. Kuznecov, S: 国际语学的基本概念与术语(俄语版), 莫斯科, 1982.  
作者是当代著名国际语学学者, 他在 Szilagi 一书的基础上, 根据国际语学的最新进展, 增添了许多内容. 并且是单独成书, 这有利于携带与研究. 但由于此书油印出版的, 印刷质量不好; 又因数量只有几百, 不易获得.
- ③. 为使自己的学术成果能让更多的人了解, Kuznecov 又对自己 1982 年的著作做了修订, 并形成最终的术语集"简明国际语学术语词典", 发表于原苏联科学出版社 1991 年版"国际辅助语问题"一书中的第 171-228 页. 此术语集是目前最完善的有关国际语学的术语词典, 它包括了国际语学的方方面面. 应是每一位严肃的国际语学学者的必备书. 书中的每一术语除俄语名称和解释外, 还附有法语、世界语和 Interlingua 语名. 相比而言, 此书印量近 3000 册, 有由著名的出版社出版发行, 故较易获得.  
这一术语集的世界语译文已开始由 Progreso 出版社出版的 Impeto 系列年鉴发表, 现已登载了字母 A-I.  
在我国由于众所周知的原因, 没有此类出版物. 希望能通过大家的努力与合作, 我们能有自己的国际语学术语集.  
编者计划在以后的 IK 中, 陆续选编一些重要的术语和概念.

## 专题研究: 国际语学与计算语言学

纵观近年来新出现的计划语言方案, 作者大都提到自己的方案如何如何适宜于计算机处理. 有的甚至就是专为计算机处理人类语言而创造的. 即使是哪些老牌的、今天已有使用者社团的计划语言(方案)的追随者们也极力宣传自己的语言是计算机处理自然语言的最好选择, 如: Esperanto, Ido, Interlingua 和 Glosa 等. 出现这种现象的原因可能一是由于计算机这种逐渐改变人类生活的现代化工具正深入到现代社会的各个领域; 二是由于计算机处理自然语言几十

年的历史证明,单纯使用计算机来处理自然语言在近期内难以克服许多困难.为此,人们应该采取一些新的观点预防方法去处理这一非常有意义的问题.某些学者甚至认为要在计算机处理人类语言方面有所突破,可能必须要计算语言学界和国际语学界的共同努力与合作.有鉴于此,编者根据国内外有关材料,并结合自己多年来在两个领域的研究,写成"自然语言处理中的媒介语"一文.较详细地探讨了媒介语问题,文中介绍了国际语学研究的许多成果.此文发表于"情报科学",1993年第二期55-60页.由于此文可能是国内第一篇公开发表的从国际语学的角度研究此一问题的专文.编者认为有必要介绍一下其内容,以期引起大家对此领域的重视:

### 1. 媒介语和计算语言学

这一部分介绍了计算语言学的产生和定义.计算语言学是研究让计算机处理人类语言的学科,它属于语言学的一个分支,目前本领域的研究包括:自然语言数据库的构造与查询,自然语言人-机通讯接口,自然语言语篇的生成与摘要,自然语言文档查询,智能文本处理,自然语言的专家系统,自然语言理解,自然语言情报检索,机器翻译等.介绍了媒介语的概念,并举例说明了媒介语在机器翻译中的作用及意义.并说明媒介语的应用不仅仅局限于机器翻译领域,它在数据库构造与检索,情报检索与知识表示方面都有意义和价值.

### 2. 媒介语和国际语学

传统的语言学理论一般注重的是描写,而媒介语问题显然涉及到一个语言构造的问题.综合国外某些国际语学学者的著作与观点认为,媒介语的研究本质上属于国际语学.如果我们把媒介语纳入国际语学的研究范畴,那么就会和目前流行的国际语学的研究内容有所差异.一般认为,国际语学中所研究的语言方案大都是为了解决人与人之间的语言障碍而创造的.但媒介语首先针对的却是计算机.乍看起来,二者之间可能存在着极大的不同,因为人与计算机有着很大的差别,事实上,它们之间的共同点多于差异:(1).二者同是为了解决人类的多语问题,只不过一种是利用人脑本身,另一种是借助于电脑(计算机)而已.(2).就其作用来说,它们同是作为一种多语间的意义传递工具.(3).由于国际语的适用范围为全世界各民族的人,这就要求它尽可能地规则和精确;而规则和精确的语言结构正是计算机处理人类语言时所特别需要的.(4).由于在自动翻译中,人的参与是不可少的,所以媒介语创造和选择应该同时考虑人与计算机的需要.由此可见,二者是难以截然分开的.它们之间的差别只是一种程度上的分别,而非本质的区别.

提出了理想的媒介语至少应满足的条件:(1).它应具有足够的表达能力.

(2).它必须比任何自然语言都清晰和精确.(3).它应具有独立的语义系统.

(4).它也应该是易于人类学习的,并有一定数量文献的.

### 3. 媒介语的类型

这一部分简要分析了各种类型的媒介语,①.自然语言,②.计划语言中的"简化的自然语言"、"哲理型语言方案"、"自然型语言方案",③.各种其他人造的符号系统.认为规则性、精确性与表达力是矛盾的,是难于结合于一身的.从规则的角度看,人造的符号系统是最好的,但它们的表达能力却不够,不能完全表现自然语言所表达的全部内容.而对于富有表现力的方案和自然语言来说,歧义和不规则性却又阻碍了它们通向媒介语的道路.

### 4. 世界语的特点与作为媒介语的优势

在这一部分作者利用了许多现代世界语学的研究成果,分析了世界语作为媒介语的优势.提出了在现阶段世界语是最适宜的媒介语的观点.特别强调了世界语中的显式语法标记对计算机的重要性.

### 5. 结论

作者呼吁应重视国际语学的研究,并向读者推荐了国际语学的一些基本著作,如:Blanke(1985), Dulicenko(1990), Schubert(1989)和 Janton(1988).

文末附有参考文献目次.

限于篇幅,这里不能作更详细的介绍.有兴趣的同事可参阅"情报科学"上的全文.作为情报领域的核心期刊,该刊较易获得.

本期世界语要目(Resumo en Esperanto):

Informa parto:

1. Informo pri IntI kaj "Informilo por Interlingvistoj".
2. eldono de 28/29E kaj 30E de "Esperanta Dokumento"(UEA).
3. S-ro Qiao Yi doktorig<sup>is</sup> c<sup>e</sup> AIS.
4. Apero de "Klerigkibernetiko(artikolaro)" de Prof. H.Frank.
5. Nova PL projekto "Internacia Universala Piktolingvo" aperis en Beijing.
6. "Journal of Planned Languages".

Terminologia parto:

Enkondukante la interlingvistikajn terminarojn de Szilagi kaj prof. dr. Kuznecov.

Studa parto: Interlingvistiko kaj Komputila Lingvistiko

Resumas skize la artikolon "Interlingvo en perkomputila lingva prilaborado", verkata de LIU Haitao, la artikolo publikis en gazeto "Informa Scienco". La artikolo eblas unuafoje serioza studo pri la temo en C<sup>^</sup>inio.

La redaktanto bonvenas diversajn helpojn kaj opiniojn!!!